

# 德国电报 | Deutschland-Telegramm

为中资企业提供的资讯 | für chinesische Unternehmen



新联合政府协议在柏林签订 | Neuer Koalitionsvertrag in Berlin unterzeichnet

**OECD 预测未来德国经济增长将更强劲**  
OECD sagt stärkeres Wachstum für  
Deutschland voraus

**德国劳动力成本上升速度超过欧元区平均水平**  
Arbeitskosten in Deutschland überdurch-  
schnittlich gestiegen

**欧盟蓝卡为德国引进近 3000 名  
非欧盟国家人才**  
Blue Card bringt 3.000 zusätzliche Fachkräfte  
aus Nicht-EU-Staaten nach Deutschland

**中行与德意志交易所共同推进人民币在德发展**  
Deutsche Börse und Bank of China  
kooperieren bei Renminbi-Handel

**正泰太阳能收购德国 Conergy 旗下光伏组件  
业务**  
Astronergy übernimmt Conergy-Modulfabrik

**06 2013**

[www.deutschland-telegramm.de](http://www.deutschland-telegramm.de)



**Mehr Erfahrung. Mehr Dynamik. Mehr Wert.**

Logistische Best Practice-Lösungen für die chemische und die petrochemische Industrie – dafür steht TALKE seit mehr als 65 Jahren.

*Mehr als 2.000 Mitarbeiter an 39 Standorten in 16 Ländern Europas, des Mittleren Ostens, Indiens und Chinas gewährleisten täglich mit hoher Zuverlässigkeit und Qualität die Lagerung und den Transport der Güter unserer Kunden. Als erfahrener Planungs- und Kooperationspartner stehen wir Ihnen für jede logistische Aufgabe zur Seite – und leisten damit einen wichtigen Beitrag zur Wertschöpfung Ihres Unternehmens.*

**Umfassende Services, Beratung und Projektmanagement für Ihren Erfolg**



Transport



Logistics



Logistic Solutions

[www.talke.com](http://www.talke.com)

**ALFRED TALKE**  
**Logistic Services**

## 目录 | Inhalt

06 | 2013

- 4 活动资讯 | Veranstaltungen
- 5 经济新闻 | Wirtschaft
- 8 法律关税 | Recht & Zoll
- 11 行业信息 | Branchen
- 16 2013 德中经济研讨会 | DCWT 2013
- 24 DCW 动态 | Neues von der DCW
- 24 中资会员推介 | Mitgliedsprofil
- 25 德中经济合作意向 | Kooperationsgesuche
- 26 结束语 | Zu guter Letzt

# DeZhong.de

德中经济合作平台

Online-Börse für  
deutsch-chinesische  
Wirtschaftskooperationen

- ✓ 寻找投资、生产与贸易的新合作伙伴。
- ✓ 中德、德中双向联系。
- ✓ 专为企业与机构服务。

[www.DeZhong.de](http://www.DeZhong.de)

**DCW GmbH**

Tel. +49 221 139 7701

[info@dcw-gmbh.de](mailto:info@dcw-gmbh.de)

DCW GmbH (有限公司)  
是德中经济联合会 (DCW e.V.)  
的全资子公司



## 活动资讯 | Veranstaltungen

### 国际联合展台：“与华经商” 2014 汉诺威工业博览会

2014年4月7日至11日，汉诺威

### International Joint Booth „Doing Business with China“ auf der HANNOVER MESSE 2014 07.–11. April 2014 in Hannover

诚邀您作为合作参展商参与2014汉诺威工业博览会“与华经商”国际联合展台。2014汉诺威工业博览会拥有七大主题板块，引领您探索无限商机。“与华经商”展台位于博览会针对国际贸易设立的主题展区“全球商业与市场纵览”。汉诺威工业博览会汇聚了全球各相关行业的参展商6500家，观展人数超过22万5千人，这里是您提高企业知名度和获得国际合作机遇的最佳平台。在“全球商业与市场纵览”展区，您可以获取有关海外市场发展动态的第一手资料，还可以为具体的商业项目建立新的国际合作伙伴关系。欢迎索取并参阅我们最新的宣传手册！

Werden Sie Mitaussteller auf dem Gemeinschaftsstand „Doing Business with China“ auf der HANNOVER MESSE 2014. Präsentieren Sie sich als wichtiger Partner im China-Geschäft auf der Außenwirtschaftsplattform Global Business & Markets (GBM), welche parallel zu den sieben internationalen Leitmessen der HANNOVER MESSE stattfindet. Die HANNOVER MESSE bietet beste Chancen für höchste Aufmerksamkeit und internationales Networking mit etwa 230.000 Besuchern sowie 6.500 Ausstellern aus der ganzen Welt. Die GBM ist der ideale Treffpunkt, um sich aus erster Hand über aktuelle Entwicklungen in den Auslandsmärkten zu informieren und neue internationale Partnerschaften für konkrete Geschäftsprojekte zu initiieren. Fordern Sie jetzt die neue Broschüre an!

报名请联系 | Kontakt: DCW 有限公司 | DCW GmbH  
thomas.scheler@dcw-gmbh.de  
电话 | Tel.: +49 221 120370

### “与华经商——物流”主题大会 “如何优化欧洲与中国之间的物流网络” 2014年5月21日，汉堡

**Save-the-Date: China Logistics**  
Forum zur Optimierung von Lieferketten zwischen  
Europa und China  
21. Mai in Hamburg

报名请联系 | Kontakt: info@dcw-ev.de  
电话 | Tel.: +49 221 120370

### 2014 德中经济联合会会员大会 2014年6月17日，杜塞尔多夫，Industrie-Club

**Save-the-Date: Mitgliederversammlung der DCW 2014**  
17. Juni im Industrie-Club Düsseldorf

报名请联系 | Kontakt: info@dcw-ev.de  
电话 | Tel.: +49 221 120370

### 2014 中国主题报告

演讲嘉宾：中国驻德国大使史明德  
2014年6月17日，杜塞尔多夫，Industrie-Club

**Save-the-Date: China-Rede 2014**  
mit dem Botschafter der Volksrepublik China in Deutsch-  
land, Herrn SHI Mingde  
17. Juni im Industrie-Club Düsseldorf

报名请联系 | Kontakt: info@dcw-ev.de  
电话 | Tel.: +49 221 120370

经济新闻 | Wirtschaft

**欧元区工业恢复十分缓慢**  
Euro-Industrie erholt sich sehr langsam

10月欧元区工业显然继续维持增长，逐步缓慢克服经济衰退。英国经济分析机构马基特（Markit）公布的数据显示，10月欧元区制造业和新业务实现连续第四个月增长。由3000家企业参与的一项调查得出，10月采购经理人指数（PMI）相较于9月增长了0.2点至51.3点。该值超过50点表明总体经济需求的扩张。但

是经济恢复的速度“缓慢得令人感到压抑”，Markit的首席经济分析师Chris Williamsin先生表示，“特别是生产和订单数量的增长过缓，以至于公司对雇佣更多员工热情不高。”

Die Industrie in der Europäischen Währungsunion wächst offenbar weiter und überwindet die Rezession in Trippelschritten. Produktion und Neugeschäft legten im Oktober den vierten Monat in Folge zu, wie aus der regelmäßigen Umfrage des Forschungsinstituts Markit hervorgeht. Der Einkaufsmanagerindex, der auf einer Umfrage unter 3000 Firmen basiert,

stieg gegenüber dem September um 0,2 auf 51,3 Punkte. Werte oberhalb der 50-Punkte-Schwelle deuten eine Expansion der gesamtwirtschaftlichen Nachfrage an. Das Tempo der Erholung sei allerdings „bedrückend langsam“, so Markit-Chefökonom Chris Williamsin. Besonders die bescheidenen Zuwächse bei Produktion und Aufträgen seien zu gering, als dass sie die Unternehmen zur Anstellung zusätzlicher Arbeitskräfte motivieren könnten. (FAZ, 04.11.2013)

**OECD 预测未来德国经济增长将更强劲**  
OECD sagt stärkeres Wachstum für Deutschland voraus

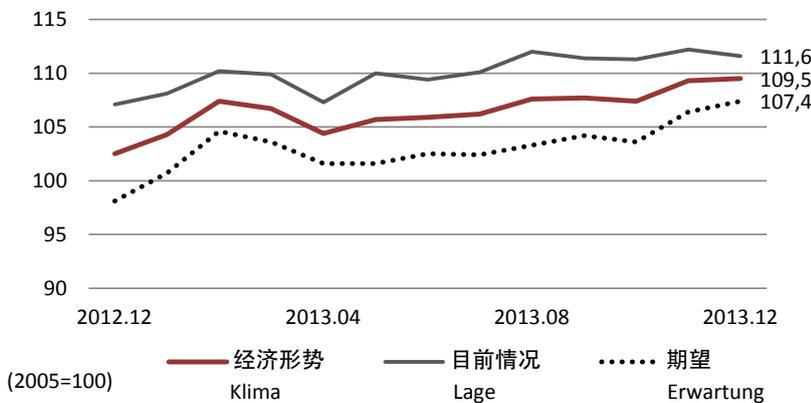
未来德国仍将保持比欧盟其他国家更强劲的经济增长态势。经济合作与发展组织（OECD）预测，由于国内需求上升，德国2014年国内生产总值（GDP）增长率将达到1.7%，2015年将继续走高，可达到2%。实际工资增长和低失业率会加大德国的国内消费。同时，2015年德国贸易顺差将下降至欧盟设定的临界线6%以下，并占到国内生产总值的5.6%左右。预计2013年贸易顺差值达到7%，2014年则下降至6.1%。

Das Wirtschaftswachstum in Deutschland bleibt stärker als in anderen Euro-Ländern: Das Bruttoinlandsprodukt (BIP) werde im kommenden Jahr, gestützt durch die Inlandsnachfrage, um 1,7 Prozent steigen, prognostiziert die Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD). 2015 soll es weiter aufwärts gehen – mit einem Wachstum von zwei Prozent. Die OECD schreibt, dass Reallohnzuwächse und eine niedrige Arbeitslosigkeit den Konsum in Deutschland stärken dürften. Der deutsche Exportüberschuss wird erst 2015 unter die von der EU gesetzte Obergrenze von sechs Prozent fallen. Der Leistungsbilanzüberschuss werde dann bei 5,6 Prozent des Bruttoinlandsproduktes



汉堡港口 | Hamburger Hafen  
Foto: HHLA

**十二月德国经济景气指数持续攀升**  
Deutscher Geschäftsklimaindex hat sich im Dezember abermals verbessert



数据来源 | Quelle: 慕尼黑经济研究所 | CESifo Group Munich

liegen. In diesem Jahr sollen es 7,0 Prozent sein, 2014 dann 6,1 Prozent. (Die Zeit, 19.11.2013)

## 英国首相卡梅伦力促中欧自贸协议

Cameron wirbt für Freihandelsabkommen mit China

英国首相卡梅伦访华期间称，将积极推动中国与欧盟之间自由贸易协定的达成。卡梅伦办公室表示，协议一旦达成，仅对英国带来的经济效益每年就可达18亿。欧盟是中国最大的贸易伙伴，中国则是欧盟的第二大贸易伙伴，仅居美国之后。欧盟提供数据显示，2012年中欧之间的商品贸易额达4340亿欧元，服务贸易额达430亿欧元。中国与欧盟在贸易上是相互依存的。但多年来欧洲企业一直就中国的市场准入条件、竞争环境不公、缺乏透明度和司法保障发出指责。而中国企业则在欧洲进行并购过程中的种种问题表示不满。

Der britische Premierminister David Cameron hat sich in Beijing für ein Freihandelsabkommen zwischen der EU und China eingesetzt. Ein Abkommen könne jährlich 1,8 Milliarden Pfund (rund 2,2 Milliarden Euro) alleine zur britischen Wirtschaft beisteuern, teilte Camerons Büro mit. Die EU ist Chinas größter Handelspartner, China wiederum ist der zweitgrößte Handelspartner der EU nach den USA. Im Jahr 2012 wurden nach EU-Angaben Waren im Wert von 434 Milliarden Euro und Dienstleistungen im Wert von 43 Milliarden Euro gehandelt. Beide Seiten sind voneinander abhängig. Viele europäische Firmen beklagen seit Jahren einen schlechten Marktzugang, ungleiche Wettbewerbsbedingungen, mangelnde Transparenz und Rechtsunsicherheiten. Aber auch chinesische Firmen klagen über Probleme bei Übernahmen in Europa. (tagesschau.de, 02.12.2013)



中国新一届政府成立后的首次中英总理年度会晤 |  
Erstes Treffen von Cameron und Li seit dem Regierungswechsel in China  
Foto: flickr/The Prime Minister's Office

## 德国劳动力成本上升速度超过欧元区平均水平

Arbeitskosten in Deutschland überdurchschnittlich gestiegen

2012年和2013上半年，德国劳动力成本上升速度超过了欧元区平均水平。与欧洲其他国家相比，德国继续保持“极高的价格方面的竞争优势”。2012年德国经常账户盈余高达1850亿欧元，而2013年此数额不会下降。劳动力成本包括含税工资、雇主支付的社会福利支出、职业培训支出和作为劳动力成本统计的税项。调查显示，2013年德国劳动力成本为31欧元每小时，在欧盟国家中排名第八，位于挪威、比利时、法国和荷兰等国家之后，而排在受欧债危机影响的国家如意大利、爱尔兰、西班牙和希腊之前。

Die Arbeitskosten in Deutschland sind 2012 und in der ersten Hälfte 2013 im EU-Vergleich überdurchschnittlich stark gestiegen. Deutschland habe gegenüber dem Rest Europas weiterhin einen „extrem hohen preislichen Wettbewerbsvorteil“, so eine Studie der gewerkschaftsnahen Hans-Böckler-Stiftung. Der hohe Leistungsbilanzüberschuss von mehr als 185 Milliarden Euro 2012 werde dieses Jahr wahrscheinlich nicht zurückge-

hen. Zu den Arbeitskosten zählen der Bruttolohn, der Arbeitgeberanteil an den Sozialbeiträgen, Aufwendungen des Arbeitgebers für Aus- und Weiterbildung sowie bestimmte Steuern. Sie betragen nach Berechnungen der Studienautoren im vergangenen Jahr 31 Euro pro Stunde. Deutschland liege damit an achter Stelle unter den EU-Ländern: hinter Schweden, Belgien, Frankreich und den Niederlanden zum Beispiel und vor den Krisenländern Italien, Irland, Spanien und Griechenland. (faz.net, 02.12.2013)

## 德国新政府内阁眼下着手项目 Die dringendsten Projekte der Koalition

随着联邦总理默克尔和国防部长人选的尘埃落定，德国大联合政府的组阁宣告开始。与此同时，各部门眼下也有各项政策亟待实行。能源方面：副总理和他所管辖的经济和能源部门须在明年复活节前，起草对于如今泛滥的核电能源需求的改革方案。新能源法案（EEG）计划在明年夏天前在联邦参议院和联邦议院通过。交通方面：明年针对汽车的高速公路养路费条例将首次被纳入德国法律。养老金及最低工资方面：社民党和基民盟将新增

## 德国新政府的部长 | Die Minister der neuen Regierung

政府部门   Ministerium	部长   Minister/-in	年龄   Alter	党派   Partei
联邦总理   Kanzlerin	<b>Angela Merkel</b> 德国历史上第一位女总理，第三次出任德国政府首脑。 Die erste deutsche Kanzlerin wird zum dritten Mal zur Regierungschefin gewählt.	59	CDU
联邦总理府部长   Kanzleramtschef	<b>Peter Altmaier</b> 此前为环境部长，接任 Roland Pofalla 的职位。 Der bisherige Umweltminister wird Nachfolger von Roland Pofalla.	55	CDU
财政部   Finanzministerium	<b>Wolfgang Schäuble</b> 从2009年开始掌管财政部，留任。 Der Amtsinhaber bleibt. Sein jetziges Ministerium leitet er seit 2009.	71	CDU
内政部   Innenministerium	<b>Thomas de Maizière</b> 此前作为联邦总理府部长，在2005至2009年间的大联合政府中获得很高声誉。 Als Kanzleramtsminister in der großen Koalition von 2005 bis 2009 erwarb er sich großen Respekt.	59	CDU
国防部   Verteidigungsministerium	<b>Ursula von der Leyen</b> 从劳工部转至国防部，成为德国第一位女性国防部长。 Sie wechselt aus dem Arbeitsministerium ins Verteidigungsressort. Deutschland erhält damit erstmals eine Verteidigungsministerin.	55	CDU
卫生部   Gesundheitsministerium	<b>Herrmann Gröhe</b> 此前为基民盟秘书长，接任自由民主党的 Daniel Bahr 的职位。 Als Nachfolger für Daniel Bahr von der FDP wird der bisherige CDU-Generalsekretär neuer Bundesgesundheitsminister.	52	CDU
教育与科研部   Bildungsministerium	<b>Johanna Wanka</b> 教育部长留任。 Sie wird als Amtsinhaberin ihr Ministerium weiterführen.	62	CDU
交通与电子设施部   Verkehrsministerium/digitale Infrastruktur	<b>Alexander Dobrindt</b> 此前为基民盟秘书长，接任 Peter Ramsauer。 Der bisherige CSU-Generalsekretär führt künftig als Nachfolger von Peter Ramsauer das um digitale Infrastruktur aufgewertete Verkehrsressort.	43	CSU
农业部   Agrarministerium	<b>Hans-Peter Friedrich</b> 此前为内政部长。 Der Innenminister wechselt ins Agrarressort.	56	CSU
发展部   Entwicklungsministerium	<b>Gerd Müller</b> 此前任职经济部的议会国务秘书长长达八年。 Vorher war er acht Jahren als Parlamentarischer Staatssekretär im Bundeslandwirtschaftsministerium.	58	CSU
经济和能源部、联邦副总理   Wirtschafts- und Energieministerium, Vizekanzler	<b>Sigmar Gabriel</b> 此前为社民党党主席。 Der SPD-Vorsitzende übernimmt das deutliche aufgewertete Wirtschaftsministerium.	54	SPD
外交部   Außenministerium	<b>Frank-Walter Steinmeier</b> 此前为社民党议会党团主席，此次重回2005至2009年所担任过的外交部长职位。 Der bisherige SPD-Fraktionschef kehrt auf den Posten zurück, den er bis 2009 schon einmal innehatte.	57	SPD
劳工部   Arbeits- und Sozialministerium	<b>Andrea Nahles</b> 此前为社民党秘书长，此次将负责推行新法定最低工资标准。 Die bisherige SPD-Generalsekretärin wird sich als Arbeits- und Sozialministerin vorrangig um die Rente kümmern und auch den vereinbarten gesetzlichen Mindestlohn forcieren.	43	SPD
环境部   Umweltministerium	<b>Barbara Hendricks</b> 此前为社民党财务负责人。 Die bisherige SPD-Schatzmeisterin übernimmt das aufgewertete Umweltministerium.	61	SPD
司法部   Justizministerium	<b>Heiko Maas</b> 此前为萨尔州经济部长。 Bisher war er Wirtschaftsminister im Saarland.	47	SPD
家庭部   Familienministerium	<b>Manuela Schwesig</b> 此前为梅伦堡—前波莫瑞州社会部长。 Die bisherige Sozialministerin von Mecklenburg-Vorpommern steht künftig an der Spitze des Familienministeriums.	39	SPD

来源 | Quelle: t-online.de

法案，来避免由于年末养老金支付机构的高额利润可能导致的养老金缴费率的下滑。财政预算方面：2014年财政预算须进行结构性的调整。2015年德国计划达到四十年来首次无新债务的目标。但是政府收入的分配将是非常难协调的。欧洲策略方面：德国财政部长将前往布鲁塞尔与欧盟其他国家的财政部长进行会面。他们将对组织欧洲银行联盟的最后的公开问题进行澄清：是否以及在何种条件下，银行破产所产生的费用将被摊在纳税人头上。

Mit der Wahl von Bundeskanzlerin Angela Merkel und der Vereidigung ihrer Minister startet die Große Koalition. Einige Gesetze müssen schnell auf den Weg gebracht werden. Energie: Das neue Superministerium für Wirtschaft und Energie soll bis Ostern eine Reform der Ökostrom-Förderung ausarbeiten. Bis zum Sommer soll das reformierte Erneuerbare-Energien-Gesetz (EEG) auch Bundesrat und Bundestag passiert haben. Verkehr: Im nächsten Jahr soll erstmals eine Pkw-Maut auf Autobahnen in Deutschland Gesetz werden. Haushalt: 2014 soll der Haushalt strukturell – bereinigt um konjunkturelle Ausgaben – ausgeglichen sein. Europapolitik: Finanzminister wird zum Treffen der Finanz-

minister nach Brüssel reisen, um die letzten offenen Fragen zur Bankenunion zu klären.  
(Hamburger Abendblatt, 17.12.2013)

### 执政联盟和社民党计划改善兼职工作者待遇遭谴责

#### Teilzeitpläne von Union und SPD

德国雇主联合会 (BDA) 主席 Dieter Hundt 先生强烈指责了执政联盟和社民党关于改善兼职工作者待遇的计划。他指出：“有期限的普遍兼职要求尤其会加重中小企业的负担，并会引起全体职工的不满。” 执政联盟和社民党双方的谈判代表先前达成一致，将在未来改善由于家庭原因减少工作时间的员工的待遇。这种兼职要求将在很大程度上影响员工间的合作。Dieter Hundt 警告说：“对于非兼职员工来说，计划个人工作时间的难度加大了。这可能会导致员工之间潜在的冲突，使公司的人事分配更为困难。”

Arbeitgeberpräsident Dieter Hundt hat die Pläne von Union und SPD, Teilzeitbeschäftigte besser zu stellen, kritisiert. Ein befristeter allgemeiner Teilzeitananspruch belastet vor allem kleinere und mittlere Unternehmen und schaffe Unfrieden in die Beleg-

schaft. Unterhändler beider Parteien hatten sich darauf geeinigt, dass Arbeitnehmer, die ihre Arbeitszeit familienbedingt reduzieren, künftig bessergestellt werden. So soll künftig ein Rechtsanspruch auf befristete Teilzeit im Teilzeit- und Befristungsgesetz verankert werden. Ein solcher Anspruch auf Teilzeit könne die Zusammenarbeit der Belegschaft empfindlich stören. Die Planbarkeit der eigenen Arbeitszeit werde für die nicht in Teilzeit arbeitenden Arbeitnehmer erschwert, warnte der Präsident der Bundesvereinigung der Deutschen Arbeitgeberverbände (BDA).  
(Spiegel, 05.11.2013)

#### 法律关税 | Recht & Zoll

### 欧盟就德国邮政补贴争议诉诸法律

#### EU verklagt Deutschland wegen Post

欧盟就德国邮政巨额政府补贴诉诸法律。总部位于波恩的德国邮政对此项起诉表示震惊。2012年欧盟委员会指责德国政府通过调高邮资和补贴公务员养老金的方式使德国邮政获得不公平的竞争优势。此后德国政府虽然回收了一定的补贴，但这笔数额远低于欧盟委员会的预期值。去年德国邮政退回的的含利息的补贴数额为2亿9千8百万欧元。而欧盟委员会估计，德国邮政收到的非法补贴数额在5亿至10亿欧元之间。

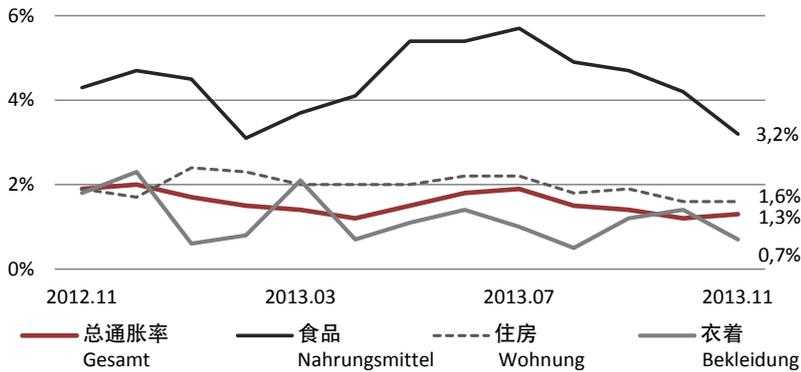
Die EU-Kommission hat angekündigt, vor dem Europäischen Gerichtshof Klage gegen Deutschland zu erheben. Hintergrund ist der Streit um die Höhe von Beihilfen, die die Deutsche Post kassiert haben soll. Der Bonner Konzern reagierte überrascht. Die Kommission hatte Deutschland im vergangenen Jahr vorgeworfen, der Post durch eine Kombination aus hohen regulierten Portokosten und Zuschüssen für Beamtenpensionen



德国新政府内阁在位于柏林的联邦议院齐聚一堂 |  
Das neue Kabinett auf der Regierungsbank im Bundestag in Berlin

Foto: Bundesregierung/Steins

### 居民消费价格指数：通货膨胀率小幅回升 Verbraucherpreisindex: Inflationsrate leicht angestiegen



数据来源 | Quelle: 德国联邦统计局 | Statistisches Bundesamt

einen unfairen Wettbewerbsvorteil verschafft zu haben. Deutschland habe zwar anschließend Beihilfen zurückerhalten, die Rückzahlung der Post sei aber deutlich niedriger ausgefallen als der von der EU-Kommission geschätzte Betrag. Die EU-Kommission hatte der Post vorgeworfen, sie habe illegale Beihilfen zwischen 500 Millionen Euro und einer Milliarde Euro erhalten. Die Deutsche Post hatte im vergangenen Jahr dann 298 Millionen Euro plus Zinsen an den Bund überwiesen.

(manager-magazin.de, 20.11.2013)

### 欧盟对若干中国光伏产品商征收惩罚性关税

#### EU verlängert Anti-Dumping-Zölle gegen China

12月6日起，欧盟对若干中国光伏产品生产商征收惩罚性关税，为期两年。此项举措针对被欧盟认定产品售价过低的光伏产品生产商。并且，欧盟也将向受益于政府补贴的一系列光伏产品生产商进行制裁。今年六月欧盟委员会对中方设定临时性惩罚关税，但有效期仅为半年。而目前反倾销关税延长两年。欧盟指责中方倾销光伏产品的行为对欧洲市场造成不良影响，许多欧洲光伏产品生产商的生存受到威胁。

Ab dem 6. Dezember gelten zweijährige Strafzölle auf Solarmodule aus China. Damit geht die EU-Kommission gegen chinesische Unternehmen vor, die ihre Solarmodule aus Sicht der Kommission zu unzulässig niedrigen Preisen anbieten. Außerdem will die EU auch die Hersteller bestrafen, die von Subventionen des chinesischen Staates profitieren. Bereits im Juni hatte die EU-Kommission vorläufige Zölle beschlossen. Sie galten jedoch zunächst nur für ein halbes Jahr. Nun werden die Anti-Dumping-Zölle auf zwei Jahre verlängert. Die Europäer werfen China vor, dass sie ihre Solarmodule und deren Komponenten zu Preisen weit un-

ter den Herstellungskosten exportieren und damit europäische Hersteller von ihren Heimatmärkten verdrängen. Mit ihren Dumpingpreisen hätten sie europäische Solarpanel-Hersteller in den Ruin getrieben. (Deutsche Welle, 02.12.2013)

### 欧盟蓝卡为德国引进近3000名非欧盟国家人才

#### Blue Card bringt 3.000 zusätzliche Fachkräfte aus Nicht-EU-Staaten nach Deutschland

为吸引高素质移民实施的欧盟蓝卡政策，从2012年8月迄今只为德国吸引了近三千来自非欧盟国家的人才。德国联邦劳动局估计，2012年8月1日开始，共有近7000个职位被持有蓝卡者获得。其中大致4000人之前已在德国，只是通过持有蓝卡改变了他们的居留状态。联邦劳动局局长Weise先生表示，应该逐步降低现行的薪酬界限，以吸引更多人才来德国。如今，大部分来自亚洲和东欧的有意愿移民的申请者，必须拥有德国认证的文凭以及一年至少46400欧元的毛薪。

Die im August 2012 eingeführte Blue Card für hochqualifizierte Zuwanderer hat bisher nur etwa 3000 zusätzliche Fachkräfte aus Nicht-EU-Staaten nach Deutschland gelockt. Die



至 2035 年德国将缺少超过三百万专业人才 |  
Über drei Millionen Fachkräfte fehlen bis 2035

Foto: flickr/Arbeitgeberverband Gesamtmetall

Bundesagentur für Arbeit bezifferte die Zahl der Stellen, die seit dem 1. August 2012 mit Inhabern einer Blue Card besetzt werden konnten, zwar auf insgesamt 7000. 4000 von ihnen hätten sich aber bereits zuvor in Deutschland befunden und änderten nach Einführung der Blue Card lediglich ihren Aufenthaltsstatus. Der Chef der Bundesagentur der Arbeit, Frank-Jürgen Weise sprach sich dafür aus, die bisher geltenden Gehaltsgrenzen schrittweise zu senken, um mehr Menschen ins Land zu holen. Derzeit müssen zuwanderungswillige Bewerber, die in der Mehrzahl aus Asien und Osteuropa kommen, einen in Deutschland anerkannten akademischen Abschluss sowie ein Bruttojahresgehalt von mindestens 46.400 Euro nachweisen. (Kölner Stadt-Anzeiger, 01.01.2014)

### 德金融监管机构怀疑银行操纵金价 BaFin geht Verdacht auf Goldpreis- Manipulation nach

德国联邦金融监管局目前正在调查是否有人利用内幕消息操控金属交易。《华尔街日报德国》援引一位政府发言人的说法：“除了伦敦同业拆放利率和欧元银行同业拆放利率，德国联邦金融监管局还在审查个别银行的其它基准点操纵行为，例如金银价格固定行为。”此项调查还在进行中。美国和英国的监管机构也启动了调查程序。对象是一系列欧洲的银行，德意志银行也在此列。被调查银行每天在伦敦对黄金和白银进行定价，除了德意志银行，还有英国巴克莱银行、加拿大丰业银行和法国兴业银行。德意志银行还涉嫌与汇丰银行和加拿大丰业银行共同操纵银价。目前德意志银行未对此新闻做任何表态。

Die deutsche Finanzaufsicht BaFin prüft einem Bericht des Wall Street Journals zufolge, ob im Metallhandel Missbrauch mit Insiderwissen betrieben wurde. Die Untersuchungen



### 新的差旅费报支标准 2014年起生效 | Neue Reisekostenregelungen treten 2014 in Kraft

Foto: Wikimedia Commons/Hennix1989

dauern noch an. Dem Bericht zufolge haben auch die Regulierer in den USA und Großbritannien Ermittlungen aufgenommen. Diese richteten sich gegen eine Handvoll europäischer Banken, darunter die Deutsche Bank. Diese Banken legen die Preise für Gold und Silber täglich in London fest. Beim Goldfixing sind neben dem größten deutschen Kreditinstitut auch die britische Barclays, die Bank of Nova Scotia und Société Générale dabei. Die Deutsche Bank ist auch bei der Ermittlung des Silberpreises involviert – zusammen mit HSBC und Bank of Nova Scotia. (Spiegel, 02.12.2013)

### 新的差旅费报支标准 Neue Reisekostenregelungen

自2014年1月1日起，员工差旅与通勤费用税上报支标准将有新的调整。其中最重要的变动在于税法中新引进的“第一个工作地点”的概念。其系指雇主的固定地点。以下略，亦即员工长久归属的工作地点。第一个工作地点将优先由雇主决定，例如：以工作合同的方式。从住家至第一个工作地点的通勤费用将只能以该单程距离每公里0.3欧元的方式在税上报支。从第一个工作地点以后的里程，可以实际费用或

实际里程每公里0.3欧元的方式税上报支或由雇主直接给付。膳杂费只能按以下标准金额在税上报支或由雇主给付：1) 一日内出差：出勤时间超过8小时：12欧元 2) 多日出差：出差离开或抵达当日12欧元，实际离开或抵达时间不计 3) 出差多日，每日达24小时：每日24欧。此新差旅费报支标准还包括许多其他的变动。

Ab 1.1.2014 werden neue steuerliche Reisekostenregelungen in Kraft treten. Eine wesentliche Änderung betrifft den neuen und im Gesetz definierten Begriff der „ersten Tätigkeitsstätte“. Das ist jede ortsfeste Einrichtung eines Arbeitgebers, die dem Arbeitnehmer dauerhaft zugeordnet ist. Die Bestimmung dieser ersten Tätigkeitsstätte erfolgt dabei vorrangig durch den Arbeitgeber z.B. im Arbeitsvertrag. Fahrtkosten für Fahrten zwischen Wohnung und der ersten Tätigkeitsstätte können nur in Höhe der Pauschale von 0,30 Euro je Entfernungskilometer steuerlich berücksichtigt werden. Alle anderen Fahrten von der ersten Tätigkeitsstätte können demzufolge mit den tatsächlichen Aufwendungen bzw. mit dem Pauschalsatz von 0,30 Euro je gefahrenem Kilometer angesetzt bzw. erstattet werden. Die Verpflegungsaufwendungen dürfen mit den



**房地产市场对德国投资者极具吸引力 |**  
**Immobilien sind für viele Deutsche eine attraktive Finanzanlage**  
 Foto: Wikimedia Commons/Rufus46

nachfolgenden Pauschalen steuerlich berücksichtigt bzw. steuerfrei erstattet werden: a) Eintägige Auswärtstätigkeiten ab einer Abwesenheit von mehr als 8 Stunden 12 Euro b) Bei mehrtägiger Auswärtstätigkeiten für den An- und Abreisetag je 12 Euro unabhängig von der tatsächlichen An- und Abreisezeit c) für Kalendertage mit 24-stündiger Abwesenheit 24 Euro. Die neuen Regelungen beinhalten zahlreiche weitere Änderungen. (Frankus.com/teich-law.de, 13.12.2013)

## 行业信息 | Branchen

### 房地产市场成为德国经济稳定的功臣

#### Immobilienmarkt als Stabilitätsanker der Wirtschaft

在德国，房地产行业比汽车制造业和零售行业创造了更多的销售额。如果把企业性质的房屋出租者、中介、管理者、经纪人、房地产交易商、私人出租者以及自住业主包含在内的话，这个行业的总产值已达到2640亿欧元。从2008年以来，房地产行业就保持着平均每年2%的增长，为改善经济衰退状况的做出了明显的贡献。专家分析，这个行业面临的一个严重考验是一些地区人

口下滑的问题。此外，房地产行业对政府决策反应比较敏感，也会造成对房屋市场产生负面。分析人士认为，德国的住房市场并没有过热。观察员Tobias Just先生表示：“我们并没有看到房地产泡沫，也没有地区性的泡沫。”但他同时承认，一些大城市例如柏林、法兰克福和汉堡的房价部分出现了大幅的增长。

Die Immobilienbranche in Deutschland erwirtschaftet einen höheren Umsatz als der Fahrzeugbau oder der Einzelhandel, so das Gutachten „Wirtschaftsfaktor Immobilien 2013“. Die Bruttowertschöpfung liegt bei 264 Milliarden Euro. Die Branche wächst seit 2008 um durchschnittlich zwei Prozent pro Jahr und hat damit entscheidend zur schnellen Erholung nach dem Konjunkturbruch beigetragen. Eine enorme Herausforderung für die Branche sei der Bevölkerungsrückgang in bestimmten Regionen, urteilen die Gutachter. Dem deutschen Wohnungs- und Häusermarkt droht nach Ansicht der Experten keine Überhitzung. Gutachter Tobias Just räumte allerdings ein, dass in Großstädten wie Berlin, Frankfurt und Hamburg die Preise zum Teil deutlich angezogen sind. (Welt, 22.10.2013)

### 德国网络销售额涨幅预测上调至44%

#### E-Commerce-Umsätze legen um 44 Prozent zu

德国电子商务协会 (BVH) 11月19号调高了2013年德国网络在线销售涨幅至44%，增长额达到398亿欧元。今年前三季度所展现出的强劲势头是调高预期的原因。该协会今年二月给出的预计涨幅为21%，增长额335亿欧元。第三季度电子商务和邮购业务的涨幅为26.7%，增长额共计116亿欧元。衣服和鞋子是网购的热门商品，其次是书籍、音频设备以及电子设备。许多德国企业都受益于如今蓬勃发展的电子商务行业，例如亚马逊、邮购巨头Otto、网络时装零售商Zalando以及德国邮政DHL物流公司等等。市场调研机构Mintel预测，到2018年欧洲在线零售额有望实现翻番，达3230亿欧元。

Der aktuellen bvH-Studie „Interaktiver Handel in Deutschland“ zufolge erzielten die Händler im Zeitraum von Juli 2013 bis September 2013 rund 9,7 Milliarden Euro Umsatz nur übers Internet, das entspricht einem Plus in Höhe von 44 Prozent im Vergleich zum Vorjahreszeitraum. Der E-Commerce-Anteil der Versandhandelsbranche liegt somit nun bei gut 83 Prozent. Zu der umsatzstärksten Warengruppe gehört der Studie zufolge „Bekleidung, Textilien, Schuhe“ mit knapp 3,9 Milliarden Euro (rund 3,2 Milliarden im Vorjahresquartal). „Bücher, Bild- und Tonträger“ haben mit 1,974 Milliarden Euro ihren Umsatz mehr als verdoppelt, im dritten Quartal 2012 lag er noch bei 930 Millionen Euro. (Der Handel, 09.01.2014)

### 德国手机持有量超过固定电话

#### Das Handy läuft dem Festnetz den Rang ab

德国手机持有量首次超过固定电话。据联邦统计局11月12日公布的统计数据，约4000万德国

家庭中，有93%的德国家庭至少拥有一部手机，而德国家庭使用固定电话的比例仅为90%。这是手机发展30余年来持有量首次超过固话。15年前则情况迥异，人们较多使用固话，手机则是例外，当时3700万的德国家庭有97%拥有固定电话，而只有11%拥有手机。

Die Menschen in Deutschland haben erstmals mehr Handys als Festnetzanschlüsse. Wie das Statistische Bundesamt am Dienstag mitteilte, hatten Anfang des Jahres 93 Prozent der rund 40 Millionen privaten Haushalte in Deutschland mindestens ein mobiles Telefon. Hingegen besaßen nur 90 Prozent ein Festnetztelefon. Damit habe das Mobiltelefon 30 Jahre nach seiner Markteinführung den klassischen Apparat überholt. Noch vor 15 Jahren waren klassische Telefone die Regel und Handys die Ausnahme. Damals hatten 97 Prozent der 37 Millionen Haushalte ein Festnetztelefon, aber nur 11 Prozent ein Handy. (FAZ, 12.11.2013)

### 德国邮政拟将标准信件邮资上调至0.6欧元

Post will Briefporto auf 60 Cent erhöhen

德国邮政计划提高邮政费用。周五德国邮政在波恩宣布，2014年一封标准信件的邮资将上调2欧分至60欧分。其他信件尺寸，例如较厚的介于20g至50g的信件、明信片等，邮资保持不变。挂号信件的费用上涨10欧分。德国境内寄包裹也将比以往贵9欧分。行业专家之前已经预计到，德国邮政将在近期对邮资作出调整，因为德国联邦网络局此前提出赋予DAX上市集团德国邮政在未来五年内拥有更多上调邮费的权力。总部在波恩的德国邮政是德国唯一一家覆盖全国的邮政公司。其竞争对手如荷兰的TNT快递公司则把重心放在大都市高利润的大宗邮递上。近年来另一个问题也困扰着德国邮政，由于电子邮件的缘故，邮政信件的服务需求有所下降。



德国证券交易所的交易大厅 | Handelssaal der Deutschen Börse

Foto: Wikimedia Commons/Dontworry

Die Deutsche Post will das Briefporto erhöhen. Der Preis für einen Standardbrief soll 2014 um zwei Cent auf 60 Cent angehoben werden. Die Preise für die anderen nationalen Briefformate wie Kompaktbrief und Postkarte sollen unverändert bleiben. Inlandspakete werden um neun Cent teurer. Branchenexperten hatten bereits damit gerechnet, dass sich die Post in Kürze zum künftigen Porto äußert. Hintergrund ist ein Vorschlag der Bundesnetzagentur, der dem Dax-Konzern für die kommenden fünf Jahre mehr Spielraum für Portoerhöhungen gibt als bisher. Die Bonner sind in Deutschland das einzige Unternehmen, das die flächendeckende Versorgung der Verbraucher mit Briefen sicherstellt. Wettbewerber wie TNT Post konzentrieren sich auf die Verteilung von lukrativen Massensendungen in Ballungsräumen. (FAZ, 15.11.2013)

### 中行与德意志交易所共同推进人民币在德发展

Deutsche Börse und Bank of China kooperieren bei Renminbi-Handel

德意志交易所集团将与中国银行共同推进人民币业务。12月2日德意志交易所集团表示，双方有意向建立战略合作关系。作为互相的优先合作伙伴两家机构未

来将提供产品和服务，以进一步促进中国与欧盟间的商业活动。与此同时，双方将尤其推动欧洲范围内的离岸人民币市场，同时也将同时拓宽中国银行进入欧洲资本市场的大门。据报道，目前中国在欧洲很有可能仅设立一个人民币交易中心。金融中心伦敦、法兰克福和苏黎世都在争抢成为人民币离岸中心所在地。此次中国银行与德意志交易所的合作透露，金融中心法兰克福有可能胜出。

Die Deutsche Börse will gemeinsam mit der Bank of China den Handel mit der chinesischen Währung Renminbi vorantreiben. Beide Seiten hätten eine Absichtserklärung für eine strategische Kooperation geschlossen. Als jeweilig bevorzugte Partner wollen sie Produkte und Dienstleistungen anbieten, um die Geschäftsaktivitäten zwischen China und der Europäischen Union weiter zu vertiefen. Dabei gehe es vor allem um die gemeinsame Entwicklung des Offshore-Renminbi-Markts in Europa. Darüber hinaus soll der Zugang der Bank of China zu den europäischen Kapitalmärkten erweitert werden. Es sei wahrscheinlich, dass die Volksrepublik in Europa zunächst nur einen Handelsplatz zum Handelszentrum für die chinesische Währung entwickeln möchte. Um diese Rolle

wetteiferten Handelsplätze wie London, Frankfurt und Zürich. (Focus, 02.12.2013)

中德上市企业联合会在法兰克福宣布成立

Gründung des Vereins der in Deutschland börsennotierten chinesischen Unternehmen

2013年11月11日, 中德上市企业联合会在法兰克福展会公司举办新闻发布会, 宣布联合会正式成立。联合会于2013年10月16日正式在法院注册成立, 其宗旨主要有: 促进德中资本市场的相互理解与合作; 改善中国在德上市企业总体形象; 支持已/将在德上市中企开展工作、寻求合作; 维护联合会会员的正当、合法权益等等。目前, 首批加入该联合会的会员公司有: 中德环保科技股份有限公司、网讯无限技术股份公司、中宇卫浴股份公司、保兰德股份公司、中国特色玻璃股

份公司、优必胜绿色纸业股份公司、海奎海产品股份公司以及福斯特股份公司。

Der Verein der in Deutschland börsennotierten chinesischen Unternehmen hat am 11. November 2013 im Rahmen einer Pressekonferenz in Frankfurt seine formelle Gründung bekanntgegeben. Die formale Registrierung war bereits am 16. Oktober 2013 erfolgt. Ziele des neu gegründeten Vereins sind unter anderem die Förderung des gegenseitigen Verständnisses und der Zusammenarbeit zwischen den Kapitalmärkten Deutschlands und Chinas, eine verbesserte Gesamtwahrnehmung der in Deutschland börsennotierten chinesischen Unternehmen sowie die Wahrung der legitimen Rechte und Interessen der Mitgliedsunternehmen. Die ersten Mitgliedsunternehmen sind Zhongde Waste Technology AG, Vticon Group, Joyou AG, Powerland AG, China Specialty Glass AG, Youbisheng

Green Paper AG, Haikui Seafood AG und Firstextile AG. (frankfurt.mofcom.gov.cn, 13.11.2013)

德国能源巨头 RWE 集团将裁员千人

Energiekonzern RWE will tausende Mitarbeiter entlassen

由于盈利大幅下降, 德国能源集团RWE计划裁员。在接下来的两年内, 集团内部将削减6750个职位, 其中4750个职位在德国。这一数据由集团人事总监Uwe Tigges先生根据最新季度报告提供。目前集团共拥有67400名员工。此外Tigges先生指出, 对于员工和管理层的薪酬也将作调整。由于能源市场的不景气, 至2014年底有效的解聘保护将不再延长。明年第一季度该集团将与其员工代表进行磋商谈判。职工要求将解聘保护尽可能延长至十年, 这一要求目前被集团拒绝。RWE集团同整个行业一样面临着电力市场价格的大幅下降以及



开元旅游 www.kaiyuan.eu/line.html 咨询热线: 089 416159059 咨询热线: travel@kaiyuan.de



开元机票 www.kaiyuan.eu/ticket.html 德国华人旅行社机票销售量第一 开元特价机票、火车票 一流价格, 一流服务 咨询热线: 089 41615900

为什么参加开元大巴团?

- ◇ 欧洲游大巴团发团量第一
◇ 年发团超3万人
◇ 全欧有40多家代理
◇ 成团率最高
◇ 同等路线最优价保证



DHL包裹 www.kaiyuan.eu/view\_dhl.html 快捷安全, 价格实惠 咨询热线: 089 416159016

- ◇ 适用对象: 0.5Kg(包含0.5kg)的纸质文件(签证材料、合同等紧急文件)
◇ 低价格: 到中国统一价28欧元(除一些偏远地区另行报价)
◇ 高效率: 2-4个工作日到达
◇ VIP服务: 上门取货服务(DHL工作人员将在预约时间90分钟内来为您服务。)
◇ 取消订单: 请在预约取货的当天中午12点前联系我司工作人员



更多优惠敬请关注 微信号: kaiyuan\_eu 微博号: @开元旅游

[开元为你提供的服务]

- 旅游线路
特价机票
DHL业务
酒店预订
德国展会
租车业务
代办签证
商务接待
火车票

慕尼黑总部 电话: 0049 89 63899 5550 传真: 0049 89 63899 5551 邮件: info@kaiyuan.de

法兰克福办公室 电话: 0049 69 7500690 80 传真: 0049 69 7500690 81 邮件: frankfurt@kaiyuan.de

杜塞尔多夫办事处 电话: 0022 93678070 传真: 0022 93678071 邮件: duesseldorf@kaiyuan.de

巴黎办公室 电话: 0033 1 84883290 传真: 0033 1 53531623 邮件: paris@kaiyuan.de

北京办事处 电话: 0086 10 51600235 传真: 0086 10 65883561 邮件: beijing@kaiyuan.de

上海办事处 电话: 0086 21 33199125 传真: 0086 21 61671883 邮件: shanghai@kaiyuan.de

厦门办事处 电话: 0086 592 2230571 传真: 0086 592 2230671 邮件: xiamen@kaiyuan.de

昆明办事处 电话: 0086 871 64322668 邮件: kunming@kaiyuan.de



燃气和燃煤电厂的利用率降低的问题。从2011年至2013年这家能源巨头已裁员6200人。

Der Energiekonzern RWE baut angesichts stark schrumpfender Gewinne Personal ab. Konzernweit sollen in den nächsten zwei Jahren bis zu 6.750 Jobs wegfallen oder durch Verkauf abgegeben werden – davon allein 4750 in Deutschland. Auch über die Gehälter der Mitarbeiter und Führungskräfte soll verhandelt werden. Insgesamt arbeiten derzeit etwa 67.400 Personen bei dem Unternehmen. Der bis Ende 2014 laufende Kündigungsschutz könne angesichts der Lage auf dem Energiemarkt nicht verlängert werden. Arbeitnehmervertreter fordern eine Verlängerung des Kündigungsschutzes um zehn Jahre. RWE hat wie die gesamte Branche mit dem stark gesunkenen Börsenstrompreis und geringer Auslastung der Gas- und Steinkohlekraftwerke zu kämpfen. Der Energiekonzern hat von 2011 bis Ende 2013 bereits 6.200 Stellen abgebaut. (Deutsche Welle, 14.11.2013)

### 气候保护产业为德国经济贡献了数十亿

Klimaschutz beschert deutscher Wirtschaft Milliardenumsatz

德国企业在有关环境和气候保护的产业中表现不俗。根据联邦统计局的计算，气候保护产业比制药业为德国经济贡献了的营业额更多。2011年气候保护产业相关产品和服务的年产值达到了455亿欧元。其中太阳能产品带来的产值占了总产值的最大部分，共143亿欧元。有关提高能源效益的业务共计92亿欧元，风力发电设备的生产与安装共计83亿欧元。在德国基督教民主联盟（CDU）和社民党（SPD）关于执政联盟的协商中，气候保护也扮演了重要的角色。在环境工作小组中，两党针对由SPD发起的环保法条起了争论，该法条旨在减少二氧化碳排放量。

Deutschlands Unternehmen machen gute Geschäfte mit dem Schutz der Umwelt und des Klimas. Das Statistische Bundesamt hat ausgerechnet, dass die deutsche Wirtschaft mit Klimaschutz mehr Umsatz macht als die Pharmaindustrie hierzulande. Mit Produkten und Dienstleistungen rund um den Klimaschutz setzten die Unternehmen 2011 rund 45,5 Milliarden Euro um, wie die Statistiker mitteilten. Die höchsten Umsätze im Zusammenhang mit Klimaschutz wurden laut Statistik mit Solarenergie gemacht (14,3 Milliarden Euro). Mit Maßnahmen zur Energieeffizienz wurden demnach 9,2 Milliarden Euro umgesetzt, mit der Herstellung und Installation von Windkraftanlagen 8,3 Milliarden Euro. (Spiegel, 07.11.2013)

### 德国新联合政府将改革再生能源法 Union und SPD wollen Ökostrom-Förderung reformieren

德国新联合政府将对可再生能源法进行快速、彻底的改革。联盟党和社民党联合政府达成协议，改革将最迟于2014年复活节开始，2014年夏天结束，以构建可靠的框架条件为目标。政府提供的电价补贴将减少，对于能源密集型企业的例外条件也将被

削弱。关于扩大可再生能源发展的问题，新联合政府将以法律形式确定可再生能源发电份额。至2025年可再生能源发电份额应达到40%至45%，2035年的目标为55%至60%。此前，联盟党曾计划至2030年该指标达到50%至55%，而社会民主党的计划指标达到75%。目前，德国政府计划截止至2020年可再生能源发电10亿瓦，到2030年发电25亿瓦。

Die Koalition will das Erneuerbare-Energien-Gesetz (EEG) zügig und grundlegend erneuern. Die Reform des EEG solle bis Ostern 2014 vorgelegt und im Sommer 2014 verabschiedet werden, um verlässliche Rahmenbedingungen zu schaffen, heißt es im Koalitionsvertrag von Union und SPD. Die Einspeisevergütungen sollen gekürzt und Ausnahmeregelungen für energieintensive Unternehmen zurückgefahren werden. Beim Ausbau der erneuerbaren Energien einigten sich Union und SPD auf gesetzlich festgelegte Ausbaukorridore. Danach sollen im Jahr 2025 40 bis 45 Prozent des Stroms aus erneuerbaren Energien stammen, im Jahr 2035 sollen es 55 bis 60 Prozent sein. Bislang strebte die Bundesregierung bis 2020 zehn Gigawatt und bis 2030 25 Gigawatt an. (Yahoo Nachrichten, 27.11.2013)



### Ziegler 在中国参展取得圆满成功 |

Ziegler präsentierte sich erfolgreich auf Messe in China

Foto: Albert Ziegler GmbH & Co. KG

## 德国消防车制造商 Ziegler 被中集集团收购

Logistikkonzern aus China kauft Löschfahrzeughersteller Ziegler

德国消防车制造商 Ziegler 在宣布破产后，被中国国际海运集装箱集团 (CIMC) 收购。该公司破产管理人 Bruno Kübler 先生周五在金根宣布，被收购后将保留将近 1000 个工作岗位和 Ziegler 集团的生产基地。中国收购方将为这家施瓦本企业提供进入国际市场的良好基础。至今 Ziegler 公司生产的车辆中有将近三分之一销往国外。CIMC 在全世界拥有 63000 名员工，2012 年创造了 89 亿欧元的营业额。根据破产管理人提供的信息，CIMC 为此次收购向 Ziegler 支付了约 5500 万欧元。此次收购还在等待德国联邦卡特局的批准。

Der Löschfahrzeughersteller Ziegler ist nach der Insolvenz an den chinesischen Logistik-Konzern CIMC verkauft worden. Die knapp 1000 Arbeitsplätze und die Standorte der Ziegler-Gruppe blieben erhalten, teilte Insolvenzverwalter Bruno Kübler am Freitag in Giengen mit. Der chinesische Konzern biete dem schwäbischen Unternehmen eine gute Basis, um sein Geschäft auch im Ausland auszubauen. Bislang liefere Ziegler gut ein Drittel seiner Fahrzeuge ins Ausland. Der Logistiker CIMC, der weltweit 63 000 Mitarbeiter beschäftigt und 2012 einen Umsatz von 8,9 Milliarden Euro erwirtschaftete, zahlt für Ziegler nach Angaben des Insolvenzverwalters rund 55 Millionen Euro für die Übernahme. Das Bundeskartellamt müsse dem Verkauf aber noch zustimmen. (Stern, 08.11.2013)

## 正泰太阳能收购德国 Conergy 旗下光伏组件业务

Astronergy übernimmt Conergy-Modulfabrik

中国组件制造商浙江正泰太阳能科技有限公司 (Astroenergy,

以下简称正泰太阳能) 收购了德国 Conergy 旗下奥得河畔法兰克福的光伏组件工厂。前母公司 Conergy 股份公司表示，新公司将在正泰太阳能的名义下经营。收购后将保留 210 个工作岗位，预计有 70 名员工将离职。接下来双方还将签订一份关于法兰克福工厂光伏产品的供货合同。除 Conergy 以外，在德国生产的光伏组件还将供给其他的光伏企业。

Der chinesische Hersteller Astronergy wird das Modulwerk der insolventen Conergy Solarmodule GmbH in Frankfurt/Oder übernehmen. Die neue Gesellschaft werde unter dem Namen Astronergy Solarmodule GmbH firmieren, teilte die bisherige Muttergesellschaft Conergy AG mit. Langfristig würden damit 210 Arbeitsplätze in der Modulfertigung gesichert. Allerdings könnten durch die Übernahme nicht alle Mitarbeiter weiter beschäftigt werden. Rund 70 Stellen sollen gestrichen werden, wie das Hamburger Photovoltaik-Unternehmen weiter mitteilte. In Kürze wollten Conergy und Astronergy noch einen Liefervertrag über Module aus der Frankfurter Produktion abschließen. Neben Conergy sollen die in Deutschland gefertigten Solarmodule noch an weitere Photovoltaik-Unternehmen gehen. (pv magazine, 12.12.2013)

## 中国企业收购德国硬岩掘进机知识产权

Chinesisches Unternehmen kauft Rechte für Tunnelbohrmaschinen

11月26日，中国中铁下属的专业子公司中铁装备公司与德国维尔特公司正式签署硬岩掘进机、竖井钻机知识产权及相关业务收购协议。中国由此成为世界上掌握该技术生产能力的三大企业之一。硬岩掘进机 (TBM) 被广泛用于山体隧道掘进，每台造价 2 至 3 亿元人民币。过去，中国 TBM 大量依靠进口整机或技术。按照协议，中铁此次收购的内容主要包

括 TBM 及竖井钻机相关知识产权，以及 WIRTH TBM 品牌使用权。

Aker Solutions hat vereinbart, seine deutsche Aker Wirth Tunnel- und Schachtbohrtechnologie an China Railroad Tunnelling Equipment Company Co. Ltd. (CRTE) zu verkaufen. Das chinesische Unternehmen gehört weltweit zu den drei großen Unternehmen, die TBM selbständig produzieren dürfen. Die TBM werden zum Bau von Tunneln eingesetzt. Jede Maschine kostet 200 bis 300 Millionen Yuan RMB. Zuvor war China abhängig vom Import der TBM und der dazugehörigen Technik. Neben der Technologie erwirbt CRTE das Recht, den Markennamen Wirth für Tunnel- und Schachtbohrprodukte zu verwenden, die auf diesen erworbenen Technologien basieren. (Radio China International, 26.11.2013; Aker Solutions, 27.11.2013)

## 2013 年德中经济合作研讨会



2013 德中经济合作研讨会大会现场  
Plenum des Deutsch-Chinesischen Wirtschaftstags 2013

图片 | Foto: DCW

由德中经济联合会主办、科隆工商会支持举办的“德中经济合作研讨会”于2013年12月10日隆重召开。此次研讨会迎来超过275位与会者齐聚一堂，就德中经济双边关系中的机遇与挑战进行研讨。12月9日晚，90余位与会者出席了在德意志银行举办的欢迎晚会。会上，德意志银行调研部新兴市场部门负责人 Maria-Laura Lanzeni 女士就中国的经济发展前景进行了演讲。

12月10日，德中经济合作研讨会在高音歌唱家刘伟女士优美的歌声中正式拉开帷幕。研讨会由德中经济联合会董事会成员默斯纳和德中经济联合会形象大使海德曼共同主持。德中经济联合会董事长卢克斯和科隆工商会行政总裁 Ulf C. Reichardt 分别为研讨会作了欢迎致辞。

卢克斯董事长强调：“中国一直以来都是德国最重要的合作伙伴之一，未来也将是如此。我们希望通过德中经济合作研讨会，为商界、政界人士以及公共大众提供一个广泛的交流平台，从而使与会者了解在德、中之间投资和贸易不断深化的进程中，更好地了解其最新优势和障碍。

在全球经济衰退的背景下，中国经济依旧保持蓬勃发展。十一月中旬召开的中国共产党第十八届中央委员会第三次全体会议上作出决定，全面深化改革，适应市场经济要求。

雷纳教授、卢克斯、贺可乐、凌海峰和 Stefan Sack 博士出席了当天的记者招待会，并宣布德中经济联合会《2014年度报告》正式发行。尤其值得一提的是，《2014年度报告》中刊登了德中经济联合会企业调查结果报告。该调查显示，“在华德企看好中国经济增长前景”。

中国驻德国大使史明德在研讨会上发表了开幕词。他强调：“中国经济将继续保持增长的

## Deutsch-Chinesischer Wirtschaftstag 2013

Die Deutsch-Chinesische Wirtschaftsvereinigung veranstaltete mit Unterstützung der IHK Köln am 10. Dezember 2013 den „Deutsch-Chinesischen Wirtschaftstag“ (DCWT). Mehr als 275 Teilnehmer nutzten die Gelegenheit, Chancen und Herausforderungen der bilateralen Wirtschaftsbeziehungen zu diskutieren.

Bereits zum Vorabendempfang trafen sich auf Einladung der Deutschen Bank über 90 Teilnehmer des DCWT. Frau Maria-Laura Lanzeni, Leiterin Emerging Markets der DB Research-Abteilung, gab in einem Vortrag einen Ausblick auf die wirtschaftliche Entwicklung der Volksrepublik China.

Der Deutsch-Chinesische Wirtschaftstag am Folgetag wurde mit einer musikalischen Einlage der Sopranistin Liu Wei eröffnet. Danach folgte die Begrüßung durch den Vorsitzenden des Vorstands der Deutsch-Chinesischen Wirtschaftsvereinigung, Harald Lux, und den Hauptgeschäftsführer der IHK Köln, Ulf C. Reichardt. Durch das ganztägige Programm führten Guido Molsner, Vorstand der DCW, und Britta Heidemann, Botschafterin der DCW.

„China ist nach wie vor einer der wichtigsten Partner Deutschlands und wird es auch in Zukunft bleiben“, betonte Harald Lux. „Mit dem Deutsch-Chinesischen Wirtschaftstag bieten wir deutschen und chinesischen Interessenten aus Wirtschaft, Politik und Öffentlichkeit eine Plattform zum gemeinsamen Austausch. Wir hoffen, damit zu einem besseren Verständnis der Vorteile und Hindernisse bei der Intensivierung von Investitionen und Handel zwischen China und Deutschland beitragen zu können.“

Inmitten aller weltwirtschaftlichen Turbulenzen entwickelt sich die chinesische Wirtschaft dynamisch weiter.



雷纳教授，德中经济联合会顾问委员会主席、汉高股份有限公司股东委员会成员  
Prof. Dr. Ulrich Lehner, Präsident des Beirats der DCW und Mitglied des Gesellschafterausschusses der Henkel AG & Co. KGaA

图片 | Foto: DCW



**中国大使史明德先生作主题演讲**  
Keynote von SHI Mingde, Botschafter der  
Volksrepublik China

图片 | Foto: DCW

态势。几个月前上海自贸区的开放将加快中国向外国投资开放的脚步。我们期待未来进一步的改革，使上海的成功经验能够运用到其它地区去。”

德中经济联合会顾问委员会主席、汉高股份有限及股份两合公司股东委员会成员雷纳教授表示：“德国在中国经济转型中扮演着重要的角色。中国商务部公布的数据显示，2013上半年德国对中国的新投资项目相比2012年上半年增长了40%以上，远超欧盟其它国家，位居欧盟第一。德国企业被认为是能源效率和可持续发展领域的模范，因此德国产业应该负责任地对待这一份信任。”



**联合会形象大使海德曼女士与联合会董事默斯纳先生与吴毅先生**

DCW-Botschafterin Britta Heidemann mit den  
DCW-Vorständen Guido Molsner und WU Yi

图片 | Foto: DCW

So wurden auf dem Dritten Plenum des 18. Zentralkomitees der Kommunistischen Partei Chinas Mitte November die Weichen für weitere Reformen gestellt und der Ausbau marktwirtschaftlicher Prinzipien befürwortet.

Auf der Pressekonferenz mit Prof. Dr. Ulrich Lehner, Harald Lux, Alexander Hoeckle, LING Haifeng und Dr. Stefan Sack wurde zudem das DCW-Jahrbuch 2014 veröffentlicht. Besonderes Highlight sind in diesem Jahr die Ergebnisse der DCW-Unternehmensumfrage: „Deutsche Wirtschaft setzt weiter auf Wachstum in China“.

„China ist weiterhin auf Wachstumskurs“, bekräftigte SHI Mingde, Botschafter der Volksrepublik China in der Bundesrepublik Deutschland. „Durch die Eröffnung der Freihandelszone in Shanghai vor einigen Monaten soll die Öffnung Chinas gegenüber ausländischen Investitionen beschleunigt werden. Es werden weitere Reformen erwartet, so dass in Zukunft die Erfahrungen, die sich in Shanghai als erfolgreich erweisen, auf andere Regionen übertragen werden.“



**凌海峰、Stefan Sack博士、贺可乐雷纳教授与卢克斯先生参加记者招待会**

Pressekonferenz mit LING Haifeng, Dr. Stefan Sack, Alexander Hoeckle, Prof. Dr. Ulrich Lehner und Harald Lux

图片 | Foto: DCW

„Deutschland kommt in der Transformation der chinesischen Wirtschaft eine wichtige Rolle zu“, konstatierte Prof. Dr. Ulrich Lehner, Präsident des Beirats der Deutsch-Chinesischen Wirtschaftsvereinigung und Mitglied des Gesellschafterausschusses der Henkel AG & Co. KGaA. „Die vom chinesischen Handelsministerium erfassten Neuinvestitionen aus Deutschland lagen im ersten Halbjahr 2013 mehr als 40 Prozent über dem Wert des Vorhalbjahres. Damit nimmt Deutschland mit Abstand den Spitzenplatz in der EU ein. Deutsche Unternehmen gelten als Vorbilder für Effizienz und Nachhaltigkeit. Mit diesem Vertrauen sollte die deutsche Industrie verantwortungsvoll umgehen.“



欧中贸协主席 Stephen Phillips、中国欧盟商会副主席 Dr. Stefan Sack 讨论 “欧中经济关系中的机遇与挑战”  
Stephen Phillips, Chairman EUCBA, und Dr. Stefan Sack, Vice President EUCCC China, diskutieren „Challenges and Chances in the EU-China Economic Relations”

图片 | Foto: DCW

华为（德国）有限公司欧洲地区副总裁凌海峰发言表示：“德国作为投资地十分受中国投资者的欢迎。”华为是目前德国最大的中国企业，拥有1700名员工。

本次德中经济合作研讨会同时也关注到欧洲和中国关系的发展。欧盟中国贸易协会（EUCBA）主席 Stephen Phillips 发言时提出，欧洲经济对欧盟中国双边投资条约谈判抱有极高的期望。中国欧盟商会（EUCCC）副主席 Stefan Sack 博士补充说：“前不久，中国欧盟商会就此发表了立场文件，该文件已在北京和布鲁塞尔进行了公布。”短暂的茶歇后，六个分组专题讨论会在分会场举行，各个讨论会的主题均为德国中国商务领域的热门话题。

出席“文化理解作为外国企业在中国取得商业成功的先决条件”专题讨论会的嘉宾有德中经济联合会下萨克森州地区分会会长鲁道夫，慕尼黑工业大学荣休教授、德中经济联合会下属埃里希·宝隆学院院长格哈德教授，柏林自由大学企业服务管理领域初级教授 Ingmar Geiger 博士，克洛克纳德士马（KLÖCKNER DESMA）弹性体技术有限公司董事总经理、德中经济联合会巴登符腾堡地区分会会长施马丁。该专题讨论会主要围绕德中经济联合会新成立的埃里希·宝隆学院进行。埃里希·宝隆学院致力于促进德国和中国中小学、大学和企业范围内的相互理解和尊重。

当下中国企业家在德国进行投资变得愈发重要，德中经济合作研讨会上也就此背景开展了专题讨论会“致在德中国经理人：企业管理理念及竞争战略”，该讨论会全程用中文进行。参加此专题讨论会的有百达律师事务所律师、德中经济联合会柏林-勃兰登堡地区分会副会长张新，励德（德国）有限公司总经理、德中经济联合会副董

„Deutschland ist als Investitionsstandort bei chinesischen Investoren sehr beliebt“, stellte LING Haifeng, Vice President European Region der Huawei Technologies Düsseldorf GmbH, heraus. Sein Unternehmen ist mit über 1.700 Mitarbeitern das derzeit größte chinesische Unternehmen in Deutschland.

Der DCWT legte sein Augenmerk auch auf die aktuellen Entwicklungen zwischen Europa und der Volksrepublik China. Die europäische Wirtschaft stelle hohe Erwartungen an die Verhandlungen über ein bilaterales Investitionsabkommen, unterstrich Mr. Stephen Phillips, Chairman der EU-China Business Association. Dr. Stefan Sack, Vice President der European Union Chamber of Commerce (EUCCC) in China, ergänzte: „Erst vor Kurzem hat die EUCCC hierzu ein umfassendes Positionspapier veröffentlicht, das sowohl in Beijing als auch in Brüssel vorgestellt wurde.“

Anschließend an eine kurze Pause wurden in sechs verschiedenen Symposien aktuelle Themen des deutschen China-Geschäftes diskutiert.

Am Symposium „Kulturelles Verständnis als Voraussetzung für den geschäftlichen Erfolg in China“ beteiligten sich Karl-Heinz Rudolph, Vorsitzender der DCW-Region Niedersachsen, Prof. Dr. Paul Gerhardt, Emeritus of Excellence der Technischen Universität München und Präsident des Erich-Paulun-Instituts der DCW, Prof. Dr. Ingmar Geiger, Junior-Professor für unternehmensbezogenes Dienstleistungsmanagement an der Freien Universität Berlin, sowie Martin Schürmann, Geschäftsführer der Klöckner DESMA Elastomertechnik GmbH und Vorsitzender der DCW-Region Baden-Württemberg. Dieses Symposium beschäftigte sich u.a. mit dem neu gegründeten Erich-Paulun-Institut der DCW, welches die Auf-



左起：施马丁、鲁道夫、格哈德教授与 Geiger 教授  
V.l.n.r.: Martin Schürmann, Karl-Heinz Rudolf, Prof. Dr. Paul Gerhardt und Prof. Dr. Ingmar Geiger

研讨会“文化理解作为外国企业在中国取得商业成功的先决条件”，图片：DCW

Symposium „Kulturelles Verständnis als Voraussetzung für den geschäftlichen Erfolg in China“, Foto: DCW



左起：张新、吴毅、王慧丽博士、  
陈一恺博士、Olaf Reus

V.l.n.r.: ZHANG Xin, WU Yi, Dr. WANG Huili,  
Dr. CHEN Yikai und Olaf Reus

研讨会“致在德中国经理人：企业管理理念及竞争  
战略”，图片：DCW

Symposium „Konzepte zu Unternehmensführung und Wettbe-  
werbsstrategien für chin. Manager in Deutschland“, Foto: DCW

事长吴毅，普华永道会计师事务所合伙人王慧丽  
博士，泰华（欧洲）有限公司董事总经理陈一恺  
以及华为科技管理层人员Olaf Reus。

题为“中国新市场条件下销售及市场营销所  
面临的挑战”的专题讨论会的与会嘉宾有杜塞  
尔多夫展览有限公司国际业务部门主管、德中经  
济联合会北威州地区分会会长徐凯文博士，科隆  
展览有限公司国际业务部门主管 Dirk van der  
Coelen, Freko（中国）有限公司总经理 Marc O.  
Bernard 以及德信管理咨询有限公司董事总经理  
Stefan Kracht。他们就以下几点进行了深入讨  
论：进入中国市场可能遇到的陷阱、参与展览会  
以及建立品牌形象对于在中国成功进行销售的重  
要性。



左起：Melissa Mowbray-d'Arbela、卢克斯、  
Markus Müller 与 Eddy Henning

V.l.n.r.: Melissa Mowbray-d'Arbela,  
Harald Lux, Markus Müller und Eddy Henning

研讨会“德国对中国及中国对德国的投资融资”，  
图片：DCW

Symposium „Financing of Investments – from Germany to  
China – from China to Germany“, Foto: DCW

gabe hat, das gegenseitige Verständnis füreinander und  
die Achtung voreinander in Schulen, Universitäten und  
Unternehmen in Deutschland und China zu fördern.

Da die Investitionen chinesischer Unternehmer in  
Deutschland immer bedeutender werden, wurde auf dem  
DCWT auch das chinesische Deutschland-Engagement  
im Symposium „Konzepte zu Unternehmensführung  
und Wettbewerbsstrategien für chinesische Manager in  
Deutschland“ in chinesischer Sprache betrachtet. Teilge-  
nommen haben die Experten ZHANG Xin, Rechtsanwalt  
von Beiten Burkhardt und stellvertretender Vorsitzender  
der DCW-Region Berlin-Brandenburg, WU Yi, Geschäftsführer  
der LEAD Deutschland GmbH und stellvertreten-  
der Vorsitzender des Vorstands der DCW, Dr. WANG Huili,  
Partnerin bei PricewaterhouseCoopers, Dr. CHEN Yikai,  
Geschäftsführer der Taihua Europa GmbH, und Olaf Reus,  
Mitglied der Geschäftsleitung bei Huawei Technologies.



左起：Dirk van der Coelen、Marc O. Bernard、  
徐凯文博士、Stefan Kracht

V.l.n.r.: Dirk van der Coelen, Marc O. Bernard,  
Dr. Clemens Schütte und Stefan Kracht

研讨会“中国新市场条件下销售及市场营销所面临的  
挑战”，图片：DCW

Symposium „Neue Marktbedingungen in China – Herausfor-  
derungen für Vertrieb und Marketing“, Foto: DCW

Das Symposium „Neue Marktbedingungen in China –  
Herausforderungen für Vertrieb und Marketing“ mit den  
Experten Dr. Clemens Schütte, Abteilungsleiter Interna-  
tional Business der Messe Düsseldorf und Vorsitzender  
der DCW-Region NRW, Dirk van der Coelen, Geschäftsbereichsleiter  
International der koelnmesse, Marc O. Ber-  
nard, General Manager der Freko China Co., Ltd., sowie  
Stefan Kracht, Geschäftsführer von Fiducia Management  
Consultants, beschäftigte sich u.a. mit den Fallstricken  
beim Markteintritt in China und der Bedeutung des Mes-  
sesewesens sowie der Etablierung des Markenimages für  
den erfolgreichen Vertrieb in China.

„Erfolgreiches HR-Management in China – nur eine Frage  
der Gehaltsstruktur?“ war die Frage im ersten Symposium



**左起：Ulrich Mäder、Helmut W. Schneider、海德曼、傅特纳博士与施马丁**

**V.l.n.r.: Ulrich Mäder, Helmut W. Schneider, Britta Heidemann, Dr. Johannes Fottner und Martin Schürmann**

德国中小企业中国论坛，图片：DCW  
China-Forum des deutschen Mittelstands, Foto: DCW

研讨会下午的第一场专题讨论会题为“在中国进行人力资源管理：成败是否仅取决于薪酬结构问题？”出席该讨论会的嘉宾有汇丰银行贸易和出口融资部主管、德中经济联合会董事林武福，Mercuri Urval 副总裁、杜塞尔多夫业务区经理 Michael Güttes，米亚斯集团董事总经理、德中经济联合会南巴伐利亚地区分会会长傅特纳博士以及亚太企业管理咨询有限公司总裁兼首席执行官林光华博士。他们就中国人才招聘会的意义和中国劳动力成本不断上涨造成的影响交换了意见。

科隆工商会国际事务部主管、德中经济联合会董事贺可乐、百达律师事务所中国业务部主管 Björn Etgen 博士、普利马集团 (POLYMAX) (澳门) 贸易有限公司董事长、德国商会 (上海) 董事 Ulrich Mäder 以及德国贸易与投资促进署中国法律专家 Frauke Schmitz-Bauerdick 出席了题为“中国新动态：法律、税收、关税”的专题讨论会。讨论会上，台下观众提问踊跃，他们尤其针对签证发放及加班规定提出了许多问题。

题为“德国对中国及中国对德国的投资融资”的专题讨论会上，嘉宾们就人民币的国际化、新熊猫债券和公司在上海或深圳上市的优势等问题进行了探讨。参与讨论的嘉宾有德中经济联合会董事长卢克斯，Acxit 资本管理公司执行合伙人 Melissa Mowbray-d'Arbela，德意志银行中国企业客户部门主管 Eddy Henning 以及梅塞尔集团首席财务主管 Markus Müller。

所有下午的专题讨论会结束后，普利马 (POLYMAX) (上海) 贸易有限公司董事长、德国商会 (上海) 董事 Ulrich Mäder 在全体大会上发表了主题演讲“从德资企业的视角回顾中国改革开放”，与参会者分享了他在中国35年的成功商务经验。

am Nachmittag. Die Disputanten Wulf Linzenich, Head of Trade & Export Finance der HSBC Trinkaus & Burkhardt AG und Vorstand der DCW, Michael Güttes, Vice President und Business Unit Manager Düsseldorf von Mercuri Urval, Dr. Johannes Fottner, Geschäftsführer der MIAS Group und Vorsitzender der DCW-Region Südbayern, und Dr. LIN Kuang-Hua, President und CEO der Asia-Pacific Management Consulting GmbH, tauschten sich u.a. über die Sinnhaftigkeit chinesischer Jobmessen und die Auswirkungen der stetig steigenden Lohnkosten im Reich der Mitte aus.

Im Symposium „China Update: Recht, Steuern, Zölle“ wurden viele Fragen des Publikums u.a. über die Visa-vergabe und Überstundenregelungen beantwortet. Teilnehmer dieses Symposiums waren Alexander Hoeckle, Leiter Geschäftsbereich International der IHK Köln und Mitglied des Vorstands der DCW, Dr. Björn Etgen, Leiter der China-Praxis bei Beiten Burkhardt, Ulrich Mäder, Inhaber der POLYMAX Gruppe Macao und Mitglied des Vorstands AHK Shanghai, sowie Frauke Schmitz-Bauerdick, Rechtsexpertin VR China bei der Gesellschaft für Außenwirtschaft und Standortmarketing mbH (GTAI).

Im Symposium „Financing of Investments – from Germany to China – from China to Germany“ wurden u.a. die Themen Internationalisierung des RMB, die neuen Pandabonds und die Vorteile einer Börsennotierung in Shanghai oder Shenzhen angesprochen. Es diskutierten Harald Lux, Vorsitzender des Vorstands der DCW, Melissa Mowbray-d'Arbela, Managing Partner von Acxit Asia Advisory Partners Limited, Eddy Henning, Managing Director und Head of Corporate Banking Coverage for China bei der Deutschen Bank, sowie Markus Müller, Chief Treasurer der Messer Group.



**左起：凌海峰、吴斐、Ulf C. Reichardt、史明德、雷纳教授、冯贝格、卢克斯**  
**V.l.n.r.: LING Haifeng, Rainer Gehnen, Ulf C. Reichardt, SHI Mingde, Prof. Dr. Ulrich Lehner, Hans Henning von Berg und Harald Lux**

图片 | Foto: DCW

研讨会下午的最后一个精彩亮点是“德国中小企业中国论坛”，由Britta Heidemann主持。参与论坛的嘉宾有普利马集团（POLYMAX）（澳门）贸易有限公司董事长、德国商会（上海）董事 Ulrich Mäder, 梅塞尔（MESSER）集团（中国）总部首席执行官 Helmut W. Schneider, 克洛克纳德士马（KLÖCKNER DESMA）弹性体技术有限公司董事总经理、德中经济联合会巴登符腾堡地区分会会长施马丁以及米亚斯（MIAS）集团董事总经理、德中经济联合会南巴伐利亚地区分会会长傅特纳博士。他们就合资企业这种商业模式在中国是否具有意义进行了探讨。

Marketplace是本次德中经济合作研讨会上的小型展会，是前往各个分会场的必经之地。与会者在此与15个参展商进行具体的业务咨询，一边享用点和科隆啤酒，一边与演讲嘉宾、专家和其它与会者建立联系。

德中经济联合会向此次活动的高级赞助商Axcit、德意志银行、捷成工业、Mercuri Urval以及赞助商普华永道、百达表示衷心的感谢。与此同时，我们也要向我们的媒体伙伴China Contact以及所有的给予此次活动支持的个人及单位——尤其是科隆商会——表达诚挚的谢意！



2013年德中经济合作研讨会 Marketplace  
DCWT Marketplace auf dem DCWT 2013

图片 | Foto: DCW



Ulrich Mäder, 普利马集团（澳门）贸易有限公司董事长及德国商会（上海）董事  
Ulrich Mäder, Inhaber der POLYMAX Gruppe Macao und Mitglied des Vorstands der AHK Shanghai

图片 | Foto: DCW

Die Keynote am Nachmittag hielt Ulrich Mäder, Inhaber der POLYMAX Gruppe Macao und Mitglied des Vorstands der AHK Shanghai, mit dem Titel „Chinas Öffnung – Retrospektive eines deutschen Unternehmers“, indem er auf 35 Jahre geschäftlichen Erfolg im Land der Mitte zurückblickte.

Als weiteres Highlight am Nachmittag folgte das von Britta Heidemann moderierte „China-Forum des deutschen Mittelstandes“, bei dem u.a. über Sinn und Unsinn eines JV-Geschäftsmodells in China diskutiert wurde. Teilnehmer des Forums waren Ulrich Mäder, Helmut W. Schneider, CEO der Messer Group China, Martin Schürmann, Geschäftsführer der Klöckner DESMA Elastomertechnik



Marketplace上的联合会展台  
DCW-Stand auf dem DCWT Marketplace

图片 | Foto: DCW



**刘伟, 研讨会上的女高音歌唱家**  
Liu Wei, Sopranistin auf dem Deutsch-  
Chinesischen Wirtschaftstag 2013

图片 | Foto: DCW

und Vorsitzender der DCW-Region Baden-Württemberg, sowie Dr. Johannes Fottner Geschäftsführer, MIAS Group und Vorsitzender der DCW-Region Südbayern.

Der Marketplace diente als Ausgangspunkt zu allen Veranstaltungsräumen des DCWT und damit als idealer Treffpunkt. Die Teilnehmer hatten dort die Gelegenheit, sich an den 15 Ausstellungsständen zu informieren und mit Referenten, Experten und anderen Teilnehmern in Kontakt zu treten. Bei Brezeln und Kölsch nutzen Teilnehmer und Referenten die Gelegenheit zum gegenseitigen Austausch.

Die DCW bedankt sich herzlich bei den Premium-Sponsoren des DCWT 2013, Axcit, Deutsche Bank, Jebesen Industrial und Mercuri Urval, sowie bei den Sponsoren PricewaterhouseCoopers und Beiten Burkhardt. Ebenso möchten wir uns bei unserem Medienpartner China-Contact und allen Unterstützern – insbesondere der IHK Köln – bedanken, ohne die der DCWT nicht möglich gewesen wäre.

# Erfolg durch Information



**JETZT MIT** **DEUTSCH 德中 德报 CHINESISCHE**  
Deutsch-Chinesische Allgemeine Zeitung

**ChinaContact** ist das führende deutschsprachige Wirtschaftsmagazin über China – mit praxisnahen Informationen über wirtschaftliche, wirtschaftspolitische und rechtliche Rahmenbedingungen, die für den Geschäftserfolg in Greater China relevant sind. Die Deutsch-Chinesische Allgemeine Zeitung wird ab sofort in ChinaContact integriert, damit erweitert sich das Themenspektrum für unsere Leser um Rubriken zu Gesellschaft, Reisen, Kultur und Lifestyle.

► **Ab sofort:**  
Mehr Themen | mehr Seiten |  
mehr Inhalt



Ja, ich möchte **ChinaContact** kennen lernen.

- Senden Sie ein kostenfreies Ansichtsexemplar an meine Anschrift
- Ich möchte den kostenfreien China-Newsletter abonnieren
- Senden Sie mir die Anzeigenpreise von **ChinaContact**

**OWC** Verlag für Außenwirtschaft GmbH  
[www.owc.de](http://www.owc.de)

Regenskamp 18, D-48157 Münster  
E-Mail [al@owc.de](mailto:al@owc.de), Telefon +49 251 924309-0

Firma	
Firma	
Abteilung	
Name/Vorname	
Straße/Nr.	
PLZ	Ort
Telefon	Fax
Fax	
E-Mail	

**FAX-NUMMER +49 251 92430999**

## DCW 动态 | Neues von der DCW

## 德中经济联合会《2014年度报告》 Veröffentlichung des DCW-Jahrbuchs 2014

2013年12月10日，德中经济联合会《2014年度报告》在“2013德中经济合作研讨会”上正式发行。《2014年度报告》邀请了德中经济联合会的会员及合作伙伴发表文章，他们通过专业的视角对德中经济关系的现状进行了剖析。同时，“2013德中经济联合会企业调查报告”的调查结果也刊登于此。



Das DCW-Jahrbuch 2014 wurde am 10. Dezember 2013 im Rahmen des Deutsch-Chinesischen Wirtschaftstages 2013 veröffentlicht. Die Fachartikel des DCW-Jahrbuchs wurden von Mitgliedern und Partnern der DCW geschrieben. Ihre Kompetenzen und Sichtweisen ermöglichen eine umfassende Betrachtung der aktuellen Situation, hinsichtlich der wirtschaftlichen Beziehungen zwischen China und Deutschland. Im DCW-Jahrbuch werden auch die Ergebnisse der DCW-Unternehmensumfrage 2013 veröffentlicht.

## 德中经济联合会顾问委员会新成员 Neues Mitglied des Beirates der DCW

2013年11月18日，保罗·格哈德教授被任命为德中经济联合会顾问委员会委员，并同时担任2013年联合会新成立的埃里希·宝隆学院院长。

Herr Prof. em. Dr. Paul Gerhardt wurde am 18. November 2013 in den Beirat der DCW berufen. Prof. Gerhardt ist zudem Präsident des in 2013 neu gegründeten Erich-Paulun-Institutes der DCW.

## 吴斐担任欧盟中国贸易协会副秘书长 Gehnen neuer Vice General Secretary der EUCBA

自2013年12月23日起，由德中经济联合会秘书长吴斐担任欧盟中国贸易协会（EUCBA，简称“欧中贸协”）名誉副秘书长一职。欧中贸协是推动欧中经济双边关系发展的国际性非营利组织联合会，德中经济联合会是其德方成员，联合会董事长卢克斯（Harald Lux）为欧中贸协副主席。

Seit dem 23. Dezember 2013 ist DCW-Geschäftsführer Herr Rainer Gehnen ehrenamtlicher Vice General Secretary der EU-China Business Association (EUCBA). Die DCW ist Mitglied für Deutschland in der Dachorganisation zur Förderung der europäisch-chinesischen Wirtschaftsbeziehungen. Bereits seit einigen Jahren ist DCW-Vorstandsvorsitzender Herr Harald Lux Vice Chairman der EUCBA.

## 德中经济联合会赞助“德国奖学金” DCW unterstützt das Deutschlandstipendium

Wir fördern das

**Deutschland  
STIPENDIUM**

2013至2014学年度，德中经济联合会作为奖学金赞助单位加入德国国家奖学金项目“德国奖学金”，该项目

同时由德国联邦教育部出资支持。联合会将通过奖学金对杜塞尔多夫应用科技大学（Fachhochschule Düsseldorf）有天赋、成绩优秀的大学生进行资助，希望以此提升年轻高素质人才的国际竞争力。

Im Jahr 2013/2014 fördert die DCW das Deutschlandstipendium, welches von Bundesministerium für Bildung und Forschung unterstützt wird. Die DCW leistet damit einen Beitrag zur Förderung begabter und leistungsstarker Studierender an der Fachhochschule Düsseldorf. Als Förderer des Deutschlandstipendiums möchte die DCW die Chancen junger und qualifizierter Nachwuchskräfte im internationalen Wettbewerb stärken.

## 中资会员推介 | Mitgliedsprofil

### 威海市驻欧盟办事处 EU-Repräsentanz der Stadt Weihai, China

威海市地处中国山东半岛最东端，面积5797平方公里，人口253万，与韩国、日本隔海相望，是中国北方重要的开放海港口与旅游城市。为增强威海市与欧洲的经贸、文化往来，威海市政府于2013年11月在比利时根特市成立了威海市驻欧盟代表处，为欧洲企业在华投供直接帮助，目前正在努力将业务领域拓展至整个欧洲。

Die Stadt Weihai befindet sich am östlichen Ende der Halbinsel Shandong in der VR China. Weihai hat eine Landfläche von 5.797 Quadratkilometern und eine Bevölkerung von 2,53 Millionen sowie einen der größten Häfen der VR China. Auch landschaftlich ist die Stadt in Nordchina z.B. für Touristen sehr interessant. Um die

wirtschaftliche und kulturelle Kooperation mit europäischen Ländern zu fördern, hat die Stadtregierung von Weihai im November 2013 eine EU-Repräsentanz in Belgien eröffnet. Eine der Hauptaufgaben der Repräsentanz ist es, europäischen Unternehmen, welche in China Investieren möchten, eine tatkräftige Hilfe zu sein. Die Stadt Weihai hat zudem vor, in nächster Zeit Repräsentanzen in weiteren EU-Ländern zu etablieren und den Arbeitsbereich somit zu expandieren.

地址 | Adresse:

Hubert Frere Orbanlaan 495, 9000 Gent, Belgium

电话 | Tel.: +32-9279-8298

邮件 | E-Mail: euoffice\_wh@163.com

## 德中经济合作意向 | Kooperationsgesuche

### 德中经济合作平台

DeZhong – Deutsch-chinesische Wirtschaftskooperationen



通过德中经济合作平台，您可以以匿名形式寻找在德中经济方面具有相同业务意向的合作伙伴。在保护您隐私的前提下，德中经济合作平台团队将为您提供独立、专业、可靠的服务。

更多信息请您登陆德中经济合作平台网站：

[www.DeZhong.de](http://www.DeZhong.de)

在我们的电子版杂志中，您可以直接点击标题后的数字链接。

DeZhong.de bietet Ihnen die Möglichkeit, in anonymer Form Partner für Geschäftsvorhaben im deutsch-chinesischen Umfeld zu finden. Das Team von DeZhong.de unterstützt Sie dabei kompetent, unabhängig und vertraulich.

Bitte rufen Sie das Gesuch im Internet über [www.DeZhong.de](http://www.DeZhong.de) auf.

Im E-Paper klicken Sie auf den Gesuchstitel.

### 90 招聘：供应管理

Mitarbeiter Supply Management (m/w) (Nr. 90)

我们是德国一家创新型工程服务提供商，在德国两个城市设有公司。我们的客户来自汽车、机械制造及医疗技术行业。

我公司主要从事产品开发，轻质结构和有限元计算。为扩大公司规模及购置新的一处不动产，现寻找有意投资的合作伙伴。

Wir sind ein sehr innovativer Ingenieurdienstleister mit zwei Standorten in Deutschland. Unsere Kunden kommen aus der Automobilbranche, dem Maschinenbau und der Medizintechnik. Schwerpunkt unserer Tätigkeit sind Produktentwicklung, Leichtbau und FEM-Berechnungen.

Zum weiteren Ausbau und Realisierung einer Immobilie bieten wir dem Investor eine Beteiligungsmöglichkeit an unserem Unternehmen.

### 103 招聘：办公室经理

Mitarbeiter im Office-Management gesucht (Nr. 103)

职位短透：我们为我公司在厦门的工作地点寻找一位工作能力强的行政经理，此职位要求具有流利的英文交流能力。

关于我们：我们是一家专注于高精密点胶技术的德国高科技企业，并且在亚洲尤其在中国有着不断扩展的市场。10年来，我们的微量点胶系列产品已在中国大陆，韩国，台湾，东南亚等亚洲地区取得了广泛的应用和稳定的客户基础。

我们将于2014年在厦门成立亚太区第一家全资分公司，以进一步拓展亚洲市场。本地技术团队将在德国总部资深工程师的带领下，为亚太区客户提供更快捷更全面的技术支持与服务。

为了有效地开展我公司驻厦门分公司的地区组织协调与货物运输工作，我们即日起为我公司在厦门的工作地点寻找一位胜任的行政经理（男/女）。

有关该职位的具体信息请查看：

[www.dezhong.de/ad\\_103](http://www.dezhong.de/ad_103)

Wir sind ein mittelständisches technisches deutsches Unternehmen mit einem stark wachsenden Markt in Asien, insbesondere in China. Seit über zehn Jahren betreuen wir viele Produktinstallationen in China, Süd-Ost-Asien, Korea und Taiwan.

Zur Vertiefung der Kundennähe vor Ort errichten wir im Januar 2014 ein Repair- und Maintenance Centers in Xiamen. Das technische Know-how wird von einem Mitarbeiter aus der Zentrale in Deutschland eingebracht.

Zur organisatorischen und logistischen Unterstützung in unserer Niederlassung in Xiamen suchen wir eine(n)

Office Manager/-in

Nähere Angaben zur Stellenbeschreibung finden Sie unter [www.dezhong.de/ad\\_103](http://www.dezhong.de/ad_103).

## 结束语 | Zu guter Letzt

《西德汇报》经济版编辑 Thomas Wels 针对欧盟“蓝卡”评论道：“2013年德国或再次赢得对中国出口亚军的头衔，却仅吸引3000位欧盟以外的高技术人才到德国就职……这更多地归因于“蓝卡”的申请程序过于复杂。如果一个来自印度的IT专家想到德国工作，要先为认证学历和驾照等一切手续奔波，那他为何要选择德国？更何况其他地方的阳光比这里要充足得多。”

（《西德意志汇报》，2014年1月1日）

Kommentar von Thomas Wels über „Blue Card“: „Deutschland dürfte 2013 wieder den Titel des Vize-Exportweltmeisters nach China errungen haben – und schafft es nicht, mehr als 3000 hoch qualifizierte Fachkräfte von Staaten außerhalb der EU anzulocken ... Es hat viel mehr zu tun mit einem überbürokratisierten Verfahren. Warum sollte auch ein IT-Experte aus Indien nach Deutschland kommen wollen, wenn er erst um die Anerkennung seines Studiums und danach um die seines Autoführerscheins kämpfen muss? Zumal auch die Sonne anderswo häufiger scheint.“

(Westdeutsche Allgemeine Zeitung, 01.01.2014)

Das **Deutschland-Telegramm** ist eine Publikation der Deutsch-Chinesischen Wirtschaftsvereinigung e.V. (DCW) und enthält aktuelle Informationen für chinesische Unternehmen mit geplanten oder vorhandenen Investitions- bzw. Handelsvorhaben in Deutschland und Europa. Die PDF-Version der jeweils aktuellen Ausgabe wird kostenlos auf [www.dcw-ev.de](http://www.dcw-ev.de) und [www.deutschland-telegramm.de](http://www.deutschland-telegramm.de) zum Download angeboten.

Die Kurznachrichten im Deutschland-Telegramm werden aus öffentlich zugänglichen Informationsquellen Dritter zusammengefasst. Meinungsäußerungen in den Kurznachrichten stellen keine Meinungsäußerungen des Herausgebers dar.

Für Irrtümer wird keine Haftung übernommen.

《德国电报》由德中经济联合会出版。该刊物旨在为中国公司在德国及欧洲计划进行的投资和贸易活动提供最新信息。最新一期的 PDF 版本可免费从 [www.dcw-ev.de](http://www.dcw-ev.de) 和 [www.deutschland-telegramm.de](http://www.deutschland-telegramm.de) 下载。

《德国电报》的新闻摘要均从公开出版的第三方媒体编辑采用，新闻摘要的观点和意见不代表出版方的立场。

本刊物不为有关转载新闻的错误承担连带责任。

**Deutschland-Telegramm 06 | 2013**  
**德国电报**

Erscheinungsweise: zweimonatlich  
双月刊

Redaktionsschluss: 01.01.2014  
截稿日期: 2014年1月1日

Als E-Paper | 在线阅读网址  
[www.deutschland-telegramm.de](http://www.deutschland-telegramm.de)

Herausgeber und Redaktion:  
出版单位及编辑名单:  
Deutsch-Chinesische Wirtschaftsvereinigung e.V.  
德中经济联合会  
Unter Sachsenhausen 10-26  
D-50667 Köln

Rainer Gehnen 吴斐  
Qian Wang 王茜  
Samuel Oehler 欧穆磊  
Chen Xie-Thalmann 谢晨  
Chen Lou 楼晨

Tel. | 电话: +49 221 120370  
Fax | 传真: +49 221 120417  
E-Mail | 邮件: [info@dcw-ev.de](mailto:info@dcw-ev.de)  
[www.dcw-ev.de](http://www.dcw-ev.de)

Sponsoring, Anzeigen, Layout:  
DCW GmbH | DCW 有限公司  
Thomas Scheler 石天明  
Katharina Kurth 顾凯莉  
Jasper Habicht 何思玮

Tel. | 电话: +49 221 1397701  
Fax | 传真: +49 221 120417  
E-Mail | 邮件: [info@dcw-gmbh.de](mailto:info@dcw-gmbh.de)

Titelbild: Wikimedia Commons/Martin Rulsch



DCW DEUTSCH-CHINESISCHE  
WIRTSCHAFTSVEREINIGUNG E.V.

德 中 经 济 联 合 会



德中经济合作之平台

## 交流市场经验 拓展国际业务

德中经济联合会成立于 1987 年，是德国构建德中经济关系的重要公益性协会，为中、德两国企业、组织和个人提供支持是协会的首要任务。联合会是欧盟中国贸易协会的德方成员，也是中国国际贸易促进委员会的德国官方合作伙伴。

联合会现有会员 400 余家，主要来自实业企业和第三产业。德国中小企业约占 90%，但也不乏西门子、拜耳、德国展览公司等大型企业。中资会员共 20 余家，包括华为、中兴、中行、五矿等早已进驻欧洲的企业，同时还有欲开发欧洲市场的中小企业或其在中国的办事处、子公司。我们诚挚地邀请您加入德中经济联合会，共享会员优势：

- 在联合会出版的双月刊《中国电报》与《德国电报》中作企业简介
- 与德经商方面的专业咨询和解决方案建议
- 德、中会员及非会员在联合会举办的活动中交流经验
- 在德中经济合作平台免费发布合作意向：[www.DeZhong.de](http://www.DeZhong.de)
- 德中之间互派的经济代表团
- 从在线会员专区获取会员独享信息
- 共同改善中欧之间的投资、贸易条件
- 参与活动价格优惠

若以企业形式成为会员，企业内所有员工均可享受会员待遇。

欢迎您联系我们：[www.dcw-ev.de](http://www.dcw-ev.de)

联系人：王茜 | [qian.wang@dcw-ev.de](mailto:qian.wang@dcw-ev.de) | +49-221-120370



EXZELLEENZ

VERTRAUEN



VERANTWORTUNGSBEWUSSTSEIN



ANERKENNUNG



LEISTUNGSBEREITSCHAFT

## NUTZEN AUCH SIE DAS NETZWERK VON JEBSEN INDUSTRIAL ALS ERFOLGSGARANTEN

Jebesen stellt Ihnen sein breit gefächertes und regional verankertes Netzwerk zur Verfügung, das wir in der Region Greater China seit 1895 aufbauen. Als vielseitiger und professioneller Partner verfügen wir über die richtigen Mitarbeiter und arbeiten engagiert daran, Sie mit Ihrer Technologie auf dem chinesischen Markt zum Erfolg zu führen. Wir entwickeln Ihre Vertriebsstrategie und machen potenzielle Kunden für eine langfristige Geschäftsbeziehung ausfindig. Von Import bis zu Installation, Wartung und Kundendienst: Unsere bewährten Teams mit ihrer großen Erfahrung sind die Garanten für Ihren Erfolg in China. Wenden Sie sich an uns, um zu erfahren, wie auch Sie künftig in China erfolgreich sein können.

**Ihr Erfolg ist auch unser Erfolg**



**JEBSEN  
INDUSTRIAL**

A member of the Jebesen Group • CONSUMER | INDUSTRIAL | BEVERAGE | LUXURY • Mainland China | Hong Kong | Macau | Taiwan

Ein Mitglied der Jebesen Group • KONSUMGÜTER | INDUSTRIE | GETRÄNKE | LUXUSWAREN • China | Hongkong | Macau | Taiwan

**Jebesen Industrial**

Telefon : Hongkong (852)2923 8826 Peking (86)10-8519 8554

Shanghai (86)21-2306 4758

E-Mail : [indad@jebesen.com](mailto:indad@jebesen.com)

Website : [www.jebesenindustrial.com/en](http://www.jebesenindustrial.com/en)

Facebook : [www.facebook.com/JebesenGroup](http://www.facebook.com/JebesenGroup)